

УДК 82.92

*Н.Г. Егошина***ВИДЫ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ В ЯЗЫКЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ**

В статье рассматривается вопрос о лексико-семантических и структурных особенностях образных сравнений в языке англоязычных газет и журналов. Актуальность исследования обусловлена сложностью и многоаспектностью сравнения как категории языкознания, а также необходимостью работы по изучению сравнения как целостной системы с позиции междисциплинарного подхода. Научная новизна работы заключается в том, что сделан комплексный анализ сравнительных конструкций (на материале англоязычной прессы); выделены основные критерии классификации сравнений и определены показатели в рамках каждого критерия. В число критериев были включены такие: характеристики предмета сравнения, образа сравнения, основания сравнения; формального способа выражения сравнения. Количество показателей в каждом критерии варьируется. На основе выделенных критериев разработан примерный алгоритм классификации образных сравнений.

Ключевые слова: образное сравнение, предмет сравнения, образ сравнения, лексико-семантические характеристики, критерий, классификация.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-2-260-271

Начало XXI в. характеризуется динамичным развитием средств массовой информации, в том числе печатных и электронных газет и журналов. В связи с этим возрастает интерес исследователей к теме языка СМИ, его структуре, семантическим и синтаксическим особенностям, а также его способностям воздействовать на массовое и индивидуальное сознание людей. Ученые по-разному называют тексты масс медиа. Среди терминов наиболее часто встречаются дискурс [2; 8; 10; 17; 20; 24; 28; 34], политический дискурс [13; 32; 36], дискурсивная практика [28], политическая коммуникация [6; 35], текст [9], медиа текст [14]. Несмотря на определенные различия в трактовке этих терминов, исследователи сходятся во мнении, что все сообщения / статьи в прессе обладают определенной идеологической направленностью или модальностью, которые выражаются целым набором языковых средств, в первую очередь метафорой и сравнением.

Политическая метафора всесторонне изучена и описана в многочисленных работах [1; 2; 4-6; 15; 18; 23; 30; 35], чего нельзя сказать о сравнении. Анализ публикаций выявил, что исследовательские работы, посвященные сравнению как категории языкознания можно условно разделить на общетеоретические и узко специальные. В рамках теоретических исследований подробно изучены формальные средства выражения сравнения, описаны синтаксические компаративные конструкции [11; 12; 22; 26; 33]. К специальным исследованиям мы отнесли многочисленные работы по анализу сравнительных конструкций на материале отдельных произведений. В большинстве случаев исследователи рассматривают сравнение и сравнительные конструкции на материале художественного и поэтического дискурса [3; 7; 16; 19; 21; 25; 29; 31]. Тема компаративных конструкций в языке средств массовой информации встречается достаточно редко [32]. Очевидно, что эта тема пока не являлась объектом специального рассмотрения в современной лингвистике и требует дополнительного изучения. Это подтверждает актуальность исследования.

Цель настоящей статьи – проанализировать сравнения как многокомпонентные конструкции, выявить их основные семантические, лексические, структурные особенности и на этой основе определить основные критерии для классификации образных сравнений. Материалом филологического анализа послужили сравнения, заимствованные из текстов американской и английской прессы за период с 2003 г. по настоящее время (около 280 статей). Основными методами исследования были метод тематической выборки и метод контекстуального анализа.

С точки зрения логики в структуре элементарного акта сравнения обычно выделяют следующие элементы: 1) объект, который подвергают сравнению; 2) объект, с которым сравнивают первый объект; 3) основание сравнения – свойство, по которому сопоставляют объекты. В.М. Огольцев называет процесс сравнения «компаративной цепью», а сравниваемые предметы – членами сравнения А и В. Он выделяет также четвертый компонент структуры сравнения – показатель сравнения – грамматические средства выражения подобия [22]. Мы будем придерживаться традиционных терминов, предложенных А.А. Потемной и широко используемых при анализе сравнения: предмет сравнения

(то, что сравнивается с чем-то другим); образ сравнения (то, с чем сравнивается данный предмет), основание сравнения (тот признак, посредством которого осуществляется сравнение) [27]. Как известно, в языкознании существует деление сравнений на безобразные (обычные, логические) и образные. Отличие логического сравнения от образного В.М. Огольцев видит в сравнении однородных предметов или понятий, соотнесенных на основе существенного признака [22, с. 10]. Более подробно остановимся на образных сравнениях в силу их разнообразия как в плане структуры, так и с точки зрения семантического наполнения. Представляется возможным классифицировать выявленные образные сравнения по следующим основаниям / признакам.

I. Характеристика предмета сравнения

1. По когнитивно-семантической направленности предмета сравнения

Предметы сравнения в выделенных конструкциях относятся к таким когнитивным сферам, как

1.1. антропоморфная: «**President Vladimir Putin ... looks like a bellwether for next year**». – «**Российский Президент В. Путин ... выглядит как вероятный лидер (баран-вожак в стаде)**» [53, 26.12.2020].

1.2. натуроморфная: «**The Laptev Sea, long known as an Arctic “ice factory”**». – «**Море Лантевых давно известно как арктическая “фабрика по производству льда”**» [39, 29.10.2020].

1.3. артефактная: «**Critics described the pipeline as a major geopolitical prize for the Kremlin**». – «**Критики назвали трубопровод как главный геополитический приз для Кремля**» [49, 23.05.2021].

1.4. религиозная: «**Michael Flynn... compares Islam to a cancer**». – «**Майкл Флинн ... сравнивает ислам с раковой опухолью**» [43, 23.11. 2016].

В каждой когнитивной сфере представляется возможным выделить семантические поля, к которым принадлежат предметы сравнения. В антропоморфной сфере это «Человек», «Группы людей», «Действия людей»; в натуроморфной преобладают семантические группы «Животные», «Водоемы», «Горы», «Космические объекты», «Природные ресурсы», «Природные явления»; в артефактной – «Оборудование», «Научно-технические разработки», «Объекты экономики»; в религиозной найдены единичные примеры – названия религий.

2. По лексическим средствам репрезентации предмета сравнения

В качестве репрезентантов предмета сравнения могут выступать:

2.1. имена, фамилии людей: «**Trump also loves photo ops and feeling like a big man on the international stage**». – «**Трам любит чувствовать себя как важный человек на международной сцене**» [43, 16.07. 2017].

2.2. географические названия: «**Brooklyn is not meant to be a hub like Manhattan**». – «**В отличие от Манхэттена, Бруклин не может выступить как пуп земли**» [43, 02.12. 2018].

2.3. нарицательные имена существительные во множественном числе: «**Chinese officials and the media started to describe games as “digital opium” or “electronic heroin”**». – «**Китайские власти и СМИ назвали игры как “цифровой опиум” или “электронный героин”**» [41, 15.07.2021].

2.4. нарицательные имена существительные в единственном числе: «**Russia's top diplomat has lashed out against the EU, saying the bloc was nothing more than “Joe Biden's choir”**». – «**Российский топ дипломат подверг резкой критике Европейский Союз, сравнив блок ни с чем иным, как “хором господина Байдена”**» [38, 29.06.2021].

2.5. личные местоимения: «**They can treat the rest of us like suckers**». – «**Они могут обращаться с остальными из нас как с молокососами**» [43, 22.07. 2014].

2.6. числительные: «**1 billion vaccines may seem like a lot, but in fact it is just like crumbs from the tables of the wealthiest countries**». – «**1 миллиард доз вакцины может казаться большим, на самом деле это как крошки со стола богатых стран**» [42, 20.06.2021].

II. Характеристика образа сравнения

1. По источнику заимствования образа сравнения

1.1 история:

«**The drama he (Trump) has staged so far has echoes of a Shakespearean tragedy. Something akin to Julius Caesar where the law-makers – some of them the best of his friends like Brutus -- came out with their knives to stab to death the man who was stepping out of line and trending to be a dictator**». – «**Драма, ко-**

торую разыграл Трамп в чем-то напоминает трагедию Шекспира. **Что-то сродни истории Юлия Цезаря, когда один из лучших друзей, Брут, выходит с ножом, чтобы нанести смертельный удар бывшему правителю**» [44, 17.01.2021].

1.2. литература:

«*Much like the Red Queen in Lewis Carroll's "Through the Looking-Glass," Trump says as many as six impossible things before breakfast*». – «**Как Красная Королева в книге “Алиса в Зазеркалье” Л. Кэрролла, Трамп называет до завтрака шесть невозможных для выполнения дел**» [43, 19.02. 2017].

1.3. быт, повседневная жизнь:

«*How much the borscht just thickened: The Trump-Russia connections are getting impossible to explain away*». – «**Насколько загустел борщ: взаимоотношения Трампа с Россией становятся невозможными для объяснения**» [43, 19.02. 2017].

1.4. природа:

а) неорганический мир:

«*Barbra Streisand Says Donald Trump's Presidency was “unforgivable” and like “Four Years in a Black Hole”*». – «**Барбара Стрейзанд сказала, что президентский срок Д. Трампа был “незабываемым” и это было как “четыре года в черной дыре”**» [45, 06.08.2021].

б) органический мир:

«*He compared talks between London and Moscow to Cold War-style lows*». – «**Он сравнил переговоры между Лондоном и Москвой с «мычанием» времен холодной войны**» [43, 22.03. 2018].

«*Russia may roar and growl like a bear but sometimes it prefers to bark*». – «**Россия может реветь и рычать как медведь, но иногда она предпочитает лаять**» [51, 12.12. 2015].

1.5. экономика, производство:

«*The Internet Research Agency (IRA) is a nerve centre in the Kremlin's alleged attempts to skew American politics. Known colloquially as the “troll factory”, the IRA stands accused of meddling in elections*». – «**Интернет-исследовательское агентство (ИИА) – центр “нервной системы” Кремля – обвинялось в попытках исказить американскую политику. Его неофициально называют “фабрикой троллей” и уличают во вмешательстве в выборы**» [51, 17.12.2018].

1.6. спорт:

«*President Erdogan has weighed into the dispute, accusing Russia and the US of turning Syria into an “arm-wrestling contest”*». – «**Президент Эрдоган привел свои аргументы, обвиняя Россию и Америку в том, что они втянули Сирию в “соревнование по армрестлингу”**» [51, 13.04.2018].

1.7. развлечения:

«*When the US President and Russian leaders meet, it's a delicate diplomatic dance*». – «**Встреча американского и российского президента похожа на изящный деликатный танец**» [52, 16.07.2021].

1.8. криминальная сфера:

«*Last week, as the New York Times prepared to publish an exposé on the meeting, Trump Jr. released excerpts of an email chain in a bizarre effort to claim transparency. It was as if a robber was caught red-handed in the jewelry store, surrounded by police, and then asked for leniency for turning himself in*». – «**На прошлой неделе газета “Нью-Йорк Таймс” была готова сделать публичное разоблачение, когда Трамп опубликовал выдержки из электронной переписки в странном усилии достичь ясности ситуации. Это выглядело как ситуация, когда грабитель пойман на месте преступления в ювелирном магазине, окруженном полицией, и затем просит для себя снисхождения**» [43, 16.07. 2017].

1.9. религия:

«*Trump and Putin are like a two-faced Janus*». – «**Трамп и Путин выглядят как двуликий бог Янус**» [43, 06.11. 2017].

1.10. мифология:

«*Russia's oil companies like Goliaths have been devastating vast areas of natural landscape*». – «**Российские нефтяные компании, как Голиафы, поглотили огромные территории природного ландшафта**» [39, 14.06.2014].

1.11. медицина:

«*Though Russia and China have routinely professed friendship over the past two decades, distrust has lingered between them, leftover from the ideological schisms and border disputes of the Cold War. They are like old wounds that appear to be healing*». – «**Хотя Россия и Китай изображают дружбу последние**

два десятилетия, между ними осталось недоверие как последствие идеологического раскола и приграничных споров времен холодной войны. Они, как старые **раны**, кажется требуют лечения» [51, 20.05.2014].

1.12 физиология:

«*Such obvious contradictions aren't a problem for Trump, of course. They are like **oxygen, lifeblood for him***». – «Такие противоречия не являются проблемой для Трампа, они для него как **кислород, как кровь**» [43, 19.02. 2017].

2. По степени яркости, выразительности образа сравнения

2.1. обычные / нейтральные:

«*Any confrontation could see the beginning of the end for Ukraine and would be «not as a shot in the leg, but in the face»*. – «Любая конфронтация будет началом конца для Украины и **будет как выстрел, но не в ногу, а прямо в лицо**» [42, 22.04.2021].

Тема конфронтации предполагает использования оружия, поэтому образ выстрела звучит вполне привычно (предмет и образ сравнения не представляют из себя парадоксального сочетания).

2.2. яркие:

«*Russia rejected both of these, but U.S. policymakers proceeded with these policies anyway... it became known as the “**spinach treatment**”—kids don't like spinach, but should eat it because it's good for them*». – «Россия отвергла оба пути, но чиновники США продолжают эту политику – это похоже на **угощение шпинатом** – дети не любят шпинат, но должны съесть, потому что это полезно для них» [50, 20.06.2019].

Яркость образа обусловлена парадоксальным сочетанием объекта/явления, подвергающегося сравнению и объекта/явления, с которым производится сравнение. Здесь необычным образом сочетаются политические действия и процесс приема пищи. Однако основание сравнения очевидно (оно выражено эксплицитно) – польза для участников обоих процессов. Санкции пойдут во благо России, также как употребление в пищу шпината насытит организм детей железом, кальцием, магнием, большим количеством витаминов, т.е. будет очень полезно.

2.3. сверхяркие:

«*Over the past 25 years it (Russia) has seen the collapse of an empire, an ideology and an entire way of life. Its political process has **resembled nothing so much as Borgia Italy***». – «За прошедшие 25 лет она (Россия) видела крах империи, идеологии и всего образа жизни. Ее политический процесс сильно **напоминает правление вероломной династии Борджиа в Италии**» [51, 25.03.2013].

Повышенная яркость образа в цитируемом примере обусловлена необычным сочетанием объекта/явления, подвергающегося сравнению и объекта/явления, с которым производится сравнение (как и в упомянутом выше примере). В данном случае это – развитие современной страны и жизнь видной дворянской итальянской династии эпохи Ренессанса, ставшей символом всевозможных пороков и преступлений. Однако, в дополнение к этому, эталон сравнения – правление династии Борджиа – неизвестен читателю, здесь нет опоры на жизненный опыт, эталон сравнения отсутствует в реальной действительности для читателя. Для верной трактовки образа нужно обратиться к дополнительным источникам информации. Кроме того, основание сравнения здесь выражено имплицитно, поэтому читателю необходимо осмыслить образы, которые заложены в объекте и эталоне сравнения, чтобы установить между ними связь. Мыслительная работа подобного рода требует сотворчества читателя и способствует увеличению яркости образа.

3. По степени общности образа, уровню его узнаваемости представителями разных культур

3.1 мультикультурные

«*Longer than **England**, almost as deep as **the Grand Canyon**, Russia's Lake Baikal is one of the world's greatest aquatic wonders*». – «Длиннее по протяженности, чем граница **Англии**, почти такой же глубины как **Великий каньон**, озеро Байкал в России является одним из величайших водных чудес в мире» [39, 17.09. 2015].

Реалии, выбранные для сравнения и создания образа, такие, как Англия, Великий каньон в США, безусловно, знакомы всем читателям независимо от места проживания и не требуют дополнительных комментариев.

3.2 монокультурные

«*Having tried and failed to transform Russia, U.S. policy is now without a purpose. Unlike a Seinfeld episode, it cannot be a “show about nothing”*». – «*Попытавшись изменить Россию и потерпев неудачу, политика США теперь не имеет цели. В отличие от сериалов, она не может быть “фильмом ни о чем”*» [50, 20.06.2019].

Образ связан с реалиями американского образа жизни – телевизионным сериалом, снятым Лэри Дэвидом и Джерри Сайнфилдом и показанным NBC в период с 1989 по 1998 годы. Действие сериала проходит в жилом доме на Манхэттене и сконцентрировано на мелочах жизни главного персонажа и его друзей. Поэтому сериал называли «a show about nothing» – «сериал ни о чем». Данный образ сравнения знаком в основном только американцам, представителям других стран и культур требуются дополнительные пояснения.

4. По стилистической окраске образа сравнения

4.1. нейтральные

«*Like a matryoshka nesting doll, every revelation leads to another, and another, with Putin always at the center*». – «*Как кукла матрешка, разоблачения раскрываются одно за другим, и всегда в центре В. Путин*» [43, 19.02. 2017].

Образ матрешки является общепринятым стереотипом, когда речь идет о России, он не вызывает никаких дополнительных эмоций и является стилистически нейтральным.

4.2. ироничные/юмористические/саркастические

«*They (Trump and Putin) have much in common — just like that family in the book I (Richard Cohen) read to my son.... a book called "The Stupids." This... was about a family of incompetents who managed to screw up the simplest of tasks... I no longer remember what they look like, so pardon me if I envision Donald Trump and Vladimir Putin*». – «*Они (Трамп и Путин) имеют много общего – как в той книге, которую я читал моему сыну, когда он был маленьким... книга называлась “Глупцы”. В ней говорилось о семье неумех, которые умудрялись напортачить в простейших делах. Я уже не помню как они выглядят, поэтому простите, если мне представляются Путин и Трамп*» [43, 06.11. 2017].

Образ создается при помощи ссылки на персонажей из серии книг для детей, написанных Г. Аллардом и Дж. Маршаллом. В центре историй – вымышленная семья по фамилии *The Stupids* (Глупые). Они совершают массу странных дел – спят ногами на подушках, принимают ванну, не набрав воды, носки носят на ушах, а вместо шляпы у миссис Стьюпид – кошка. Что бы ни задумали герои, они все делают не так, как надо. Аналогия проводится с двумя президентами, которые, на взгляд автора статьи, предпринимая не те шаги для установления дружеских и продуктивных отношений между Россией и США. Юмористический (а может даже и саркастический) эффект создается на основе несоответствия масштаба выполняемых дел – государственной политики и мелких будничных заданий.

4.3. драматичные

«*He (Trump) will also go down in history as the biggest coffin-maker of America*». – «*Трамп войдет в историю как гробовщик, сделавший самое большое количество гробов для Америки*» [49, 17.01.2021].

Драматичность образа создана при помощи лексических средств – существительного «гробовщик», которое усилено прилагательным в превосходной степени – «самый большой». Образ основан на реальных фактах, когда Д. Трамп отказывался верить в опасность новой инфекции, вследствие чего наблюдался резкий подъем смертности от Covid-19.

5. По типу лексических средств, репрезентирующих образ сравнения

5.1. общеупотребительная лексика:

«*Fox News presenter Mark Levin; He said: “He [Biden] wants to go down in history as the greatest President – he is going to do down in history as the greatest disaster*». – «*Журналист Фокс Ньюс Марк Левин сказал: “Он (Байден) хочет остаться в истории как величайший президент, но уже сейчас он входит в историю как самое большое бедствие”*» [38, 06.08.2021].

5.2. разговорная лексика

«*The U.S. State Department ... described Russia as a “virtual mafia state.” That makes Putin a virtual godfather with nukes*». – «*Госдепартамент США охарактеризовал Россию как “виртуальное мафиозное государство”*». Это делает Путина виртуальным крестным отцом с ядерным оружием» [43, 20.07. 2014].

5.3. профессиональная лексика

«*U.N. secretary general Antonio Guterres described weather events – like the heat dome in the U.S. and flooding in Europe and China this year as “code red” for humanity*». – «*Генеральный секретарь ООН*

Антонио Гутеррес назвал природные катаклизмы – пожары в США и наводнения в Европе и Китае компьютерным вирусом *Code Red*, который может уничтожить все человечество» [40, 09.08.2021];

5.4. бранная, пренебрежительная лексика

«*In 2002 Mr Johnson called black people as “piccaninnies” with “watermelon smiles”*». - «В 2002 году Господин Джонсон назвал темнокожих людей как “негритянских выродков” с “арбузными улыбками»» [37, 06.08.2021].

5.5. аббревиатуры:

«*The association of President Jovenel Moise remains as one of the world’s most gripping whodunits (who done it)*». – «Убийство президента Гаити остается одним из самых захватывающих детективных фильмов» [54, 24.07.21].

III. Характеристика основания сравнения

1. По семантической природе основания сравнения

1.1. по сходству действий, поведения:

«*Very little progress has been made. Said one bored U.S. participant in the talks: “Glaciers move faster”*». – «Был достигнут очень небольшой прогресс. Один недовольный участник переговоров со стороны США сказал: “Ледники движатся быстрее”» [50, 22.01. 1979].

Наукой установлено, что скорость движения льда в малых ледниках редко превышает несколько метров в год, в горно-долинных ледниках она колеблется от нескольких десятков до нескольких сотен метров в год. Учитывая такую динамику, автор образа сравнения подчеркивает очень медленный процесс достижения каких-либо позитивных результатов в процессе переговоров двух стран.

1.2. по сходству чувств, эмоций:

«*Putin lost his head in Crimea like Chekhov’s Dmitri in “The Lady With the Dog”*». *Chekhov’s Dmitri spied a lady with a dog. It was an easy seduction — followed, as it will be with Putin’s, by a lifetime of anguish*». – «Путин потерял голову в Крыму как чеховский Дмитрий в “Даме с собачкой”. Чеховский герой заметил женщину с собачкой. Это было легкое обольщение, за которым последовало страдание, длившееся всю жизнь. Именно это ждет и Путина» [43, 03.03. 2014].

Чеховский герой – московский банкир Дмитрий думал, что развлекает себя мимолетным курортным романом с Анной Сергеевной, но по истечению времени он понял, что действительно любит ее. Вся дальнейшая жизнь главных героев – муки от того, что они не могут быть вместе и вынуждены скрывать свои чувства от окружающих. Аналогия проводится по месту действия (Крым), по простоте совершенного (легкое обольщение и быстрое присоединение Крыма к России), но главная линия сравнения – чувства героя от совершенных поступков – сначала радость и эйфория, затем – мучения и боль. Это испытывал чеховский герой, и будет, по мнению автора, испытывать российский президент вследствие введенных против России санкций и ее международной изоляции.

1.3. по внешнему сходству:

«*Mr Johnson compared women wearing burqas and niqabs to letter boxes: Muslim women looked like “letter boxes”*». – «Господин Джонсон сравнил мусульманских женщин, одетых в никабы и паранджи, с почтовыми ящиками» [37, 06.08.2021].

Никаб – мусульманский женский головной убор, закрывающий лицо, с узкой прорезью для глаз. Она по внешнему виду похожа на отверстие-щель в почтовом ящике.

1.4. по сходству интеллектуальных способностей:

«*Former President Barack Obama was like a “total patsy” for Russia, President Trump said in an interview Thursday*». – «Бывший президент Б. Обама был как “полный лопух” (“дурачок”) в отношениях с Россией”, - сказал Трамп в своем интервью в четверг» [43, 19.07. 2018].

В разговорной речи «дурачок» – слабоумный человек, «лопухом» называют простоватого недалекого человека, которого легко обвести вокруг пальца. Образ часто связывают с большими ушами у людей и большими листьями лопуха, отсюда – «лопухий» = «бестолковый» и фраза в русском языке «уши развесил».

1.5. по сходству черт характера:

«*Mr Johnson is not a loveable, cheeky, bumbling, cartoon character. He acts like a vicious, self-interested, self-absorbed person*». – «Господин Джонсон не забавный, неуклюжий, нахальный персонаж из

мультфильма. Он ведет себя как порочный, эгоистичный, думающий только о себе человек» [37, 07.08.2021].

Автор имеет в виду героя мультсериала для взрослых «Южный парк» («South Park») – мальчика по имени Картман. Это жадный, влюблённый в себя, обладающий скверным характером десятилетний ребёнок. Он эгоистичен и нетерпим к другим, жестокий и агрессивный. Подобные манеры поведения, по мнению автора, присущи и британскому премьер министру.

2. По структуре основания сравнения

2.1. основание сравнения вербально выражено (эксплицитные структуры):

«In a 2008 essay for National Geographic magazine, the American novelist Martin Cruz Smith described Moscow at midnight as “a brilliant grid of light”». – «В очерке 2008 года для журнала “Нэшнл географик” американский журналист Мартин Круз Смит описал Москву как “скопление ярко сверкающих бриллиантов”» [48, 06.11.2016]. Основание сравнения выражено способностью бриллиантов и способностью города сверкать, светиться.

2.2. отсутствие вербально выраженного основания сравнения (имплицитные структуры):

«Mr Henkel added: “He (Mr Laschet) is a Merkel 2”». – «Господин Хенкель добавил: “Он (г-н Лаушет) – Меркель №2”» [47, 25.04.2021]. Читатель вынужден сам додумывать основание для сравнения: либо имеющаяся у него фоновая информация, либо просто догадка.

Классификация образных сравнений

Характеристика предмета сравнения					
1. По когнитивно-семантической направленности предмета сравнения					
антропоморфная		натуроморфная		артефактная	религиозная
2. По лексическим средствам репрезентации предмета сравнения					
имена, фамилии людей	географические названия	нарицательные существительные в ед. числе	нарицательные существительные во множ. числе	личные местоимения	числительные
Характеристика образа сравнения					
1. По источнику заимствования образа сравнения					
история	природа	развлечения		мифология	
литература	производство	криминальная сфера		медицина	
быт	спорт	религия		физиология	
2. По степени яркости, выразительности образа сравнения					
нейтральный образ		яркий образ		сверх яркий образ	
3. По степени общности образа, уровню его узнаваемости представителями разных культур					
монокультурный образ			мультикультурный образ		
4. По стилистической окраске образа					
нейтральный		ироничный/юмористический/саркастический		драматический	
5. По типу лексических средств, репрезентирующих образ сравнения					
общеупотребительная лексика	разговорная лексика	профессиональная лексика	аббревиатуры	бранная лексика	
Характеристика основания сравнения					
1. По семантической природе основания сравнения					
по сходству действий	по сходству чувств	по внешнему сходству	по сходству интеллектуальных способностей	по сходству черт характера	
2. По структуре основания сравнения					
основание сравнения вербально выражено			основание сравнения вербально не выражено		
Характеристика формального способа выражения сравнения					
сравнение выражено грамматическими средствами		сравнение выражено лексическими средствами		сравнение выражено синтаксическим способом	

IV. Характеристика формального способа выражения сравнения

1. сравнение выражено грамматическими средствами – степенями сравнения прилагательных и наречий, а также союзами *as* (как, в качестве), *as if* (как будто):

«*Barry Hearn delivered a brilliant Brexit takedown of the EU, describing the bloc as a “faceless superstate”*». – «Барри Герн приветствовал Брекзит, описав Евросоюз как “безликое супергосударство”» [38, 21.04.2021].

2. сравнение выражено лексическими средствами: глаголами *compare, resemble, liken*; прилагательными *similar, akin, alike*, существительными с предлогом *in comparison, similarity to*:

«*A former cabinet minister likened Russia’s campaign in Syria to the Nazi atrocity at Guernica*». – «Бывший член кабинета министров сравнил действия России в Сирии со зверствами нацистов в Гернике» [51, 12.10.2016].

3. сравнение выражено синтаксическим способом – присутствует сравнительный оборот *like smb/ smth* или сравнительное придаточное предложение:

«*President Putin said some Western countries were like “jackals trying to please” the US*». – «Президент Путин сказал, что западные страны вели себя “как шакалы, стараясь угодить” США» [38, 25.04.2021].

Выделенные признаки всех компонентов структуры сравнения позволяют составить примерный алгоритм классификации образных сравнений (см. табл.).

В заключение следует сказать, что проведенный анализ сравнений в англоязычной прессе не является исчерпывающим и требует дальнейшей работы, которая может вестись в направлении изучения языка СМИ для выявления национально-культурной специфики текстов, а также в плане рассмотрения сравнительных конструкций с точки зрения взаимодействия культур.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антитина О. В. Метафорический всплеск и метафорическое затишье: Образ политической России в англоязычных СМИ // Политическая лингвистика. 2008. № 1 (24). С. 102–106.
2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс. // Теория метафоры. М., 1990. С. 5–32.
3. Баранова Т. М. Особенности перевода индивидуальных образных сравнений с семантическим парадоксальным сочетанием компонентов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2020. Т. 13, вып. 6. С. 254–261.
4. Беглова Е. И. Политическая структура в метафорическом поле номинаций // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. / Урал. гос. пед. ун-т; Отв. ред. Чудинов А.П. Екатеринбург, 2004. Т. 13. С. 11–20.
5. Бондаренко И. С. Метафорическое моделирование деятельности президента США Дональда Трампа в российских СМИ // Научный диалог: Филология, Культурология, Искусствоведение. Сборник научных трудов, по материалам XI международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург 26.03.2018 г. Изд. ЦНК МОАиН, 2018. С. 5–8.
6. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации // Образ России в зарубежном политическом дискурсе: стереотипы, мифы и метафоры: Материалы Международной научной конференции. Екатеринбург, 13–17 сентября 2010 / Урал. гос. пед. ун-т; Гл. ред. Чудинов А.П. Екатеринбург, 2010. С. 30–35.
7. Ваганов А. И. Сравнения в художественных произведениях М.А. Шолохова: автореф... дис. кан. наук. – Ростов-на-Д.: Изд-во Ростовского гос. ун-та: 1991. 21 с.
8. Вьюркова Е. В. Понятие дискурса в лингвистике: формальный и функциональный подходы. // Вестник Удмуртского университета. Серия Филология. Т. 26, вып. 5. 2016. С. 63–67.
9. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд-е 2. М., 2004. 140с.
10. Горбунов А. Г. Дискурс как новая лингвистическая парадигма // Актуальные задачи педагогики (III): материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Чита, февраль 2013 г.). Чита: Издательство Молодой ученый, 2013. С. 155–158.
11. Девятова Н. М. О сравнении образном, логическом, отождествленном: к проблеме типологии синтаксических конструкций // Преподаватель XXI века. 2008. № 4. С. 101-105.
12. Девятова Н. М. Сходство как сравнительный смысл и его языковые репрезентации // Вестник МГОУ. Серия «Русская филология». 2011. № 2. С. 7–13.
13. Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. 2002. № 3. С. 32-43.
14. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. М.: Флинта: Наука, 2008. 263 с.

15. *Егошина Н. Г.* Метафорический образ российского президента в англоязычном политическом дискурсе // Наука сегодня: глобальные вызовы и механизмы развития: материалы международной научно-практической конференции, г. Вологда, 28 апреля 2021 г. Вологда: ООО «Маркер», 2021. С. 41–44.
16. *Ермолаев Г. С.* Сравнения в художественном строе «Тихого Дона» // Проблемы изучения творчества М.А. Шолохова. Ростов н/Д, 1997. (Шолоховские чтения. Вып. 5). С. 251-262.
17. *Иванова Ю.В.* Понятие дискурса. // Международный научно-исследовательский журнал: Сборник по результатам XXXV заочной научной конференции Research Journal of International Studies. 2015. № 1(32). Часть 3. С. 51.
18. *Калинина В. В., Гончарова Ю.Л.* Роль метафор в политических текстах: переводческий аспект. // Научный диалог: Филология, Культурология, Искусствоведение. Сборник научных трудов, по материалам XII международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург 26.04.2018 г. Изд. ЦНК МОАН, 2018. С. 4-8.
19. *Камышова А.Е.* Сравнение и его функции в структуре прозаического текста: На материале прозы В. Брюсова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена: 2006. 20 с.
20. *Карасик В. И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2004. 390 с.
21. *Кунин А.* Устойчивые адекватные сравнения в русском и английском языках. // Русский язык за рубежом. 1969. № 3. С. 80-86.
22. *Огольцев В. М.* Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии. М: Просвещение, 1978. 338 с.
23. *Орлова О. Г.* Образ России в зарубежных СМИ // Филологические науки: вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 146–149.
24. *Островская Т. А.* Основные направления исследования дискурса в современной лингвистике // Вестник АГУ. 2016. № 2 (177). С. 99-105.
25. *Паришина И.Г.* Сравнение как дискурсивно-стилистическая фигура региональной когнитивной поэтики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород: Изд-во Белгородского гос. национального исследовательского университета: 2012. 25 с.
26. *Погорелова М.В.* Типология сложных сравнительных конструкций // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2004. № 2. С. 84–88.
27. *Потебня А. А.* Теоретическая поэтика / Сост., вступ. ст., коммент. А.Б. Муратова. М.: Высш. шк., 1990. 344 с.
28. *Рубцова О. В.* Понятие дискурса в современной лингвистике // Дневник науки. Пермь. 2018. № 4 (16). С. 23.
29. *Разуваева Л. В.* Сравнение как средство репрезентации художественной картины мира (на материале русской прозы конца XX – начала XXI веков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2009. 23 с.
30. *Телешева И.В.* Метафора как способ проявления мировосприятия разных наций // Международный научно-исследовательский журнал. 2014. № 7. С. 83–84.
31. *Уарова О.В.* Дискурсивные стратегии интерпретации стилистического приема сравнения: На материале английской художественной литературы XIX–XX вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Изд-во Московского гос. лингвистического ун-та: 2006. 22 с.
32. *Хасанова Д. М.* Функции языковых средств в англоязычных информационных политических текстах начала XXI века: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск: 2012. 27 с.
33. *Черемисина М. И.* Сравнительные конструкции русского языка. Новосибирск: Наука, 1976. 270 с.
34. *Чернобров А. А.* Типы и жанры дискурса в лингвистике и философии языка // Вестник НГУ: серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2012. Том 10. Выпуск 2. С. 87-92.
35. *Чудинов А. П.* Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. Екатеринбург: 2001. 238 с.
36. *Чудинов А. П.* Политическая лингвистика: Учеб. пособие / Москва. Изд-ва «Флинта», «Наука». 2006. 254 с.
37. Daily Mirror. URL: <https://www.mirror.co.uk/>
38. Daily Express. URL: <https://www.express.co.uk/>
39. The Ecologist. URL: <https://theecologist.org/>
40. The Forbes. URL: <https://www.forbes.com/>
41. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/>
42. The Morning Star. URL: <https://www.morningstaronline.co.uk/>
43. The New York Daily News. URL: <https://www.nydailynews.com/>
44. The Observer. URL: <https://www.theguardian.com/observer>
45. The People. URL: <https://people.com/>
46. The Private Eye. URL: <https://www.private-eye.co.uk/special-reports/looting-with-putin>
47. The Sun. URL: <https://www.thesun.co.uk/>
48. The Sunday Times. URL: <https://www.thetimes.co.uk/>
49. The Sunday Observer. URL: <http://www.sundayobserver.lk/>
50. The Time. URL: <https://time.com/>
51. The Times. URL: <https://www.thetimes.co.uk/>

52. USA Today. URL: <https://www.usatoday.com/>
53. Wall Street Journal. URL: <https://www.wsj.com/digital-print-edition>
54. Washington Post. URL: <https://www.washingtonpost.com/>
55. World. URL: <https://wng.org/magazine>

Поступила в редакцию 04.09.2021

Егошина Надежда Гермогеновна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков и лингвистики
ФГБОУ ВО «Поволжский государственный технологический университет»
424001, Россия, г. Йошкар-Ола, пл. Ленина, 3 (корп. 1)
E-mail: egoshina.nadezhda@mail.ru

N.G. Egoshina

TYPES OF FIGURATIVE COMPARISONS IN THE ENGLISH-SPEAKING MEDIA

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-2-260-271

The article deals with the problem of lexical, semantic, structural peculiarities of figurative comparisons in the English-speaking press. The problem is urgent from the linguistic point of view, as comparative constructions have complex and multi-aspect structure and need to be treated as an integral unit from the position of the cross-scientific approach. The scientific novelty of the work includes: complex analysis of comparative constructions (on the articles from the English-speaking press); working-out of the four main criteria of classification of figurative comparisons; exposure of the indices in the frames of each criterion. The number of the detected criteria is four: characteristics of the object of comparison; of the image of comparison; of the reason of comparison; characteristics of the formal way of expressing comparison. The number of indices varies in each criterion.

Keywords: figurative comparison, object of comparison, image of comparison, reason of comparison, lexical-semantic characteristics, criterion, classification.

REFERENCES

1. *Antipina O.V.* Metaforicheskkii vsplesk i metaforicheskoe zatish'e: Obraz politicheskoi Rossii v angloiazыchnykh SMI [Metaphorical splash and metaphorical lull: The image of political Russia in English-speaking media]. // *Politicheskaiа lingvistika* [Political linguistics]. 2008, no.1 (24). Pp. 102-106. (In Russian).
2. *Arutiunova, N.D.* Metaforа i diskurs [Metaphor and discourse]. / *Teoriia metafory*. M., 1990. Pp. 5-32. (In Russian).
3. *Baranova T.M.* Osobennosti perevoda individual'nykh obraznykh sravnenii s semanticheskim paradoksal'nykh sochetaniem komponentov [The peculiarities of translation of individual figurative comparisons with the semantic paradox combination of components] // *Philology. Theory & Practice*. Tambov: Gramota. 2020. Tom 13. Vypusk 6. Pp. 254 -261. (In Russian).
4. *Beglova E.I.* Politicheskaiа struktura v metaforicheskom pole nominatsii [Political structure in the metaphoric field of nominations]. // *Lingvistika: Biulleten' Ural'skogo lingvisticheskogo obshchestva* [The bulletin of the Ural linguistic society]. / Ural. gos. ped. un-t; Otv. red. Chudinov A.P. Ekaterinburg, 2004. T. 13. Pp. 11-20. (In Russian).
5. *Bondarenko, I.S.* Metaforicheskoe modelirovanie deiatel'nosti prezidenta SShA Donal'da Trampa v rossiiskikh SMI [Metaphoric modeling of D. Trump, the US President's activity in Russian media]. // *Nauchnyi dialog: Filologiya, Kul'turologiya, Iskusstvovedenie. Sbornik nauchnykh trudov, po materialam XI mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii*, St.Peterburg 26.03.2018 g. Izd. TsNK MOAN, 2018. Pp. 5-8. (In Russian).
6. *Budaev E.V., Chudinov A.P.* Metaforа v politicheskoi kommunikatsii [Metaphor in political communication] // *Obraz Rossii v zarubezhnom politicheskom diskurse: stereotipy, mify i metafory: Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii*. Ekaterinburg, 13-17 sentyabrya 2010 / Ural. gos. ped. un-t; Gl. red. Chudinov A.P. Ekaterinburg, 2010. Pp. 30-35. (In Russian).
7. *Vaganov A.I.* Sravneniia v khudozhestvennykh proizvedeniakh M.A. Sholokhova [Comparisons in the works of M. A. Sholokhov]: PhD thesis. Rostov-na-D.: Rostov State University: 1991. 21p. (In Russian).
8. *V'iurkova, E.V.* Poniatie diskursa v lingvistike: formal'nyi i funktsional'nyi podkhody // [The Bulletin of the Udmurt State University. Philology]. T. 26. Vypusk 5. 2016. Pp. 63-67. (In Russian).
9. *Gal'perin I.R.* Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniia [Text as the object of linguistic research]. Izd-e 2. M., 2004. 140 p. (In Russian).

10. *Gorbunov, A.G.* Diskurs kak novaia lingvisticheskaia paradigma [Discourse as the new linguistic paradigm]. // Aktual'nye zadachi pedagogiki (III): materialy mezhdunar. zaoch. nauch. konf. (g. Chita, fevral' 2013 g.). Chita: Izdatel'stvo Molodoi uchenyi, 2013. Pp. 155-158. (In Russian).
11. *Deviatova, N.M.* O sravnenii obraznom, logicheskom, otozhdestvlennom: k probleme tipologii sintaksicheskikh konstruktssii [About figurative, logical, identical comparisons: the problem of types of syntax constructions]. // Prepodavatel XXI vek. 2008, no. 4. Pp. 101-105. (In Russian).
12. *Deviatova, N.M.* Skhodstvo kak sravnitel'nyi smysl i ego iazykovye reprezentatsii [Similarity as comparative sence and its linguistic representations]. // [The Bulletin of Moscow State Regional University. Russian Philology]. 2011, no. 2. Pp. 7-13. (In Russian).
13. *Dem'iankov, V.Z.* Politicheskii diskurs kak predmet politologicheskoi filologii [Political discourse as the object of political philology] // [Political Science. Political discourse: historic and modern researches]. 2002, no. 3. Pp.32-43. (In Russian).
14. *Dobrosklonskaia T. G.* Medialingvistika: sistemnyi podkhod k izucheniiu iazyka SMI: sovremennaia angliiskaia mediarech' [Media linguistics: systematic approach to the research of Media language]. M.: Flinta: Nauka, 2008. - 263 p. (In Russian).
15. *Egoshina, N.G.* Metaforicheskii obraz rossiiskogo prezidenta v angliiazыchnom politicheskom diskurse [Metaphoric image of the Russian President in the English-speaking discourse]. // Nauka segodnia: global'nye vyzovy i mekhanizmy razvitiia: materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, g. Vologda, 28 apreliia 2021 g. Vologda: OOO «Marker», 2021. Pp. 41-44. (In Russian).
16. *Ermolaev G. S.* Sravneniia v khudozhestvennom stroe «Tikhogo Dona» [Comparisons in the artistic structure of "The Pacific Don"]. // Problemy izucheniia tvorchestva M. A. Sholokhova. Rostov n/D, 1997. (Sholokhovskie chteniia. Vyp. 5). Pp. 251-262. (In Russian).
17. *Ivanova, Iu.V.* Poniatie diskursa [The notion of the discourse]. // International Research Journal: Sbornik po rezul'tatam XXXV zaochnoi nauchnoi konferentsii Research Journal of International Studies. 2015, no. 1(32). Chast' 3. P. 51. (In Russian).
18. *Kalinina, V.V., Goncharova Iu.L.* Rol' metafor v politicheskikh tekstakh: perevodcheskii aspekt [The role of metaphor in political texts: translation aspect]. // Nauchnyi dialog: Filologiya, Kul'turologiya, Iskusstvovedenie. Sbornik nauchnykh trudov, po materialam XII mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Sankt-Peterburg 26.04.2018 g. Izd. TsNK MOAN, 2018. Pp. 4 – 8. (In Russian).
19. *Kamyshova A.E.* Sravnenie i ego funktsii v strukture prozaicheskogo teksta: Na materiale prozy V. Briusova [Comparison and its functions in the prosaic text: on the prose by V. Bryusov]. PhD thesis. SPb: Izd-vo RGPU im. A.I. Gertsena: 2006. 20 p. (In Russian).
20. *Karasik V.I.* Iazykovoi krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Linguistic circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd, 2004. 390 p. (In Russian).
21. *Kunin A.* Ustoichivye ad"ektivnye sravneniia v russkom i angliiskom iazykakh [Settled adjective comparisons in the Russian and English languages]. // Russian Language Abroad. 1969, no. 3. Pp. 80 – 86. (In Russian).
22. *Ogol'tsev, V.M.* Ustoichivye sravneniia v sisteme russkoi frazeologii [Settled comparisons in the system of Russian Phraseology]. M: Prosveshchenie, 1978. - 338 p. (In Russian).
23. *Orlova, O.G.* Obraz Rossii v zarubezhnykh SMI [The image of Russia in foreign media]. // Philology. Theory & Practice. Tambov: Gramota, 2015, no. 7 (49): v 2-kh ch. Ch. I. Pp. 146-149. (In Russian).
24. *Ostrovskaya, T.A.* Osnovnye napravleniia issledovaniia diskursa v sovremennoi lingvistike [The main directions of the discourse research in modern linguistics]. // The Bulletin of the Adyge State University, the series "Philology and the Arts". 2016, no. 2 (177). Pp. 99 – 105. (In Russian).
25. *Parshina I.G.* Sravnenie kak diskursivno-stilisticheskaia figura regional'noi kognitivnoi poetiki [Comparison as discursive-stylistic figure of the regional cognitive poetry]: PhD thesis. Belgorod, 2012. 25 p. (In Russian).
26. *Pogorelova M.V.* Tipologiya slozhnykh sravnitel'nykh konstruktssii [The types of the complex comparative structures] // Vestnik VSU. Series: Philology. Journalism. 2004, no. 2. – pp. 84 – 88. (In Russian).
27. *Potebnia A.A.* Teoreticheskaya poetika [Theoretical poetics] / Sost., vstup. st., komment. A.B. Muratova. M.: Vyssh. shk., 1990. 344 p. (In Russian).
28. *Rubtsova O.V.* Poniatie diskursa v sovremennoi lingvistike [The notion of discourse in modern linguistics] // Dnevnik nauki. Perm'. 2018, no.4 (16). p. 23. (In Russian).
29. *Razuvaeva L.V.* Sravnenie kak sredstvo reprezentatsii khudozhestvennoi kartiny mira (na materiale russkoi prozy kontsa XX – nachala XXI vekov) [Comparison as a means of representation of the artistic picture of the world: on the Russian prose of the end of the XIX – beginning of the XX centuries]: PhD thesis. Voronezh, 2009. 23 p. (In Russian).
30. *Telesheva, I.V.* Metafora kak sposob proiavlennii mirovospriiatiia raznykh natsii [Metaphor as the way of mentality of different nations] // International Research Journal. 2014, no 7. pp. 83 – 84. (In Russian).
31. *Uarova O.V.* Diskursivnye strategii interpretatsii stilisticheskogo priema sravneniia: Na materiale angliiskoi khudozhestvennoi literatury XIX-XX vv. [Discursive strategies of the interpretation of the stylistic method of comparison: on English fiction of the XIX-XX centuries]: PhD thesis. M.,2006. 22 p. (In Russian).

32. *Khasanova, D.M.* Funktsii iazykovykh sredstv v angloiazychnykh informatsionnykh politicheskikh tekstakh nachala XXI veka [The functions of the linguistic means in the English informative, political texts of the beginning of the XXI century]: PhD thesis. Piatigorsk: 2012. 27p. (In Russian).
33. *Cheremisina M.I.* Sravnitel'nye konstruktсии russkogo iazyka [The comparative constructions of the Russian language]. Novosibirsk: Nauka, 1976. 270 p. (In Russian).
34. *Chernobrov, A.A.* Tipy i zhanry diskursa v lingvistike i filosofii iazyka [Types and genres of the discourse in the linguistics and language philosophy]. // NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2012. Tom 10. Vypusk 2. Pp. 87 – 92. (In Russian).
35. *Chudinov, A.P.* Rossiia v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoi metafory [Russia in the metaphorical mirror: cognitive research of the political metaphor]. Ekaterinburg: 2001. 238 p. (In Russian).
36. *Chudinov, A.P.* Politicheskaja lingvistika [Political Linguistics]: Ucheb. Posobie. / Moscow: «Flinta», «Nauka». 2006. 254 p. (In Russian).

Received 04.09.2021

Egoshina N.G., Candidate of Pedagogy, Associate Professor at Department of foreign languages and linguistics
Volga State University of Technology
Lenina sq., 3/1, Yoshkar-Ola, Russia, 424001
E-mail: egoshina.nadezhda@mail.ru